

УДК 811.161.1'373

Ж. А. Закупра

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБОГАЩЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Основными источниками обогащения лексического запаса являются учебники и учебные пособия по русскому языку для иностранцев, в которых сосредоточен словарный материал, необходимый для практического использования и подлежащий усвоению студентами-иностранцами за период обучения в университете, а также целенаправленное использование различных публикаций из периодической печати, художественной литературы, окружающая речевая среда.

Организация работы по обогащению лексического запаса студентов-иностранцев по существующим учебным пособиям происходит в основном целенаправленно: путём чтения текстов из учебников по русскому языку, произведений художественной литературы и работы по этим текстам, а также путём выполнения различных лексических, лексико-орфографических, лексико-грамматических и других упражнений.

В процессе работы над текстом словарный запас учащихся пополняется эпитетами, сравнениями, метафорами, фразеологическими оборотами и т.д. Попутно ведётся работа над накоплением пассивного словаря, который необходим для понимания содержания текста, поскольку на определенном этапе слова из пассивного словаря перейдут в активный.

Формирование лексического запаса при работе над текстами учебников связано с комплексным изучением материала курса русского языка для иностранных студентов.

Основные приемы работы по тексту учебника, способствующие обогащению лексики, — это чтение текста и семантизация слов, выписывание и заучивание слов по тематическим и семантическим группам, работа со словами с точки зрения их словообразовательного состава, замена слов и словосочетаний близкими по смыслу, составление словосочетаний и предложений с выделенными в тексте словами, пересказ текста, ответы на вопросы, формулирование вопросов, составление диалогов по определенным темам и др.

Формирование и обогащение словарного запаса происходит также путём выполнения упражнений, напр., специальных лексических упражнений, призванных непосредственно пополнять словарь, развивать устную и письменную речь, вырабатывать фонетические, грамматические и орфографические навыки и т.д. Причем во всех типах упражнений должна быть предусмотрена специальная работа по уяснению значения слова и его употреблению. Слово в упражнении должно быть представлено не только с учетом его внутриязыковых особенностей, но и с учетом внутриязыковых факторов, связанных с подбором тематики и ситуаций и подачей слова в конкретной тематико-ситуативной ограниченности.

К наиболее универсальным типам упражнений, формирующим и расширяющим запас слов студентов, относятся специальные лексические упражнения, которые необходимо использовать при изучении всех разделов курса. Это упражнение на подбор синонимов (*смелый, храбрый, отважный; работа, труд*); на подбор антонимов (*тепло — холод, старый журнал — новый журнал*); на различение значений многозначного слова в разных контекстах (*завел часы — завел друзей*); с помощью подбора синонимов (*готовить уроки — учить уроки, делать уроки; готовить обед — варить обед*); на группировку слов по тематическим признакам, напр., спорт:

лед, каток, соревнование, выиграть, победить со счетом; на разграничение значений слов, близких по звуковому облику (*прочитать – перечитать, золотой – золотистый*) и др.

Формирование и обогащение словаря учащихся происходит также при выполнении упражнений, связанных с изучением фонетики, грамматики, орфографии. Общая специфика этих упражнений заключается в комплексной подаче учебного материала и в особенности связи работы по лексике с другими уровнями языка. Связь эта может быть прямой, органической, при выполнении языковых упражнений, например, подбираются и семантизируются слова при изучении фонетических явлений на различение фонем, от которых зависит значение слова (*забыл – забил, дом-том-ком*); при обучении учащихся орфографии (слова с разделительными Ъ и Ь, с удвоенными согласными и др.); при изучении различных грамматических категорий (род, число, падеж, вид, время и т.д.). Связь лексической работы с изучением грамматического материала может быть косвенной (напр., при выполнении упражнений на конструирование предложений, на вставку слова в предложении, на вставку слова в другой форме, замену причастных оборотов, перефразирование, пересказ прочитанного и т.д.) В процессе выполнения такого рода упражнений, преследующих в большей степени цель привития грамматических навыков, словарный запас учащихся не только пополняется новой лексикой, но и обогащается различными формами слов, а также активизируется ранее накопленная лексика.

Обогащение словаря особенно интенсивно идёт при выполнении устных и письменных работ на формирование продуктивных речевых умений. Особая роль здесь отводится отбору темы беседы или письменной работы, а также созданию речевых ситуаций соответственно программе обучения. Тематическое накопление и введение слов в речь позволяет усвоить лексику в системе смысловых связей, лучше запомнить эти слова и использовать их в уместной речевой деятельности.

Накопление лексики идёт в процессе изучения всех разделов курса «Русский язык». Так, например, при изучении частей речи можно выделить несколько направлений по работе над значением и употреблением слова: усвоение семантических и тематических групп внутри части речи; работа над многозначностью слов, синонимами, антонимами, паронимами; работа над лексической наполняемостью грамматической модели.

Интенсивно идёт обогащение словаря и при изучении синтаксиса, поскольку в словосочетаниях и предложениях реализуются валентные свойства слова — его грамматическая и лексико-семантическая сочетаемость, выявляется и активизируется сопутствующая лексика.

Важным источником обогащения словарного запаса студентов-иностранцев является создаваемая на практических занятиях речевая среда, которая даёт возможность общаться на русском языке под руководством преподавателя. Немаловажную роль в обогащении, развитии речи играет целенаправленное использование радиопередач, телевидения, проведение тематических экскурсий и др. Чтобы использование данных источников было результативным, необходимо осуществлять постоянный контроль со стороны преподавателя, дозировать материал с учетом уровня подготовки, возраста и профессиональных интересов студентов-иностранцев, а также проводить соответствующую работу по активизации накопленной лексики.

Обогащение словаря студентов-иностранцев происходит и стихийно.

В таком случае накопление слов связано с неуправляемой окружающей средой. Это происходит в процессе общения с населением, чтения газет и журналов, а также при непреднамеренном прослушивании радио- и телепередач, при про-

смотре кинофильмов и спектаклей и т.д. В таком случае задача преподавателя помочь студентам-иностранцам понять смысл этих слов, научиться правильно их произносить и употреблять в своей речи.

Как показывает практика, восприятие и усвоение слова связано с различными факторами (внутриязыковыми и межъязыковыми), как лингвистическими, так и с экстралингвистическими, чем объясняется характер лексических ошибок в речи студентов-иностранцев. Как правило, лексические ошибки бывают обусловлены, с одной стороны, спецификой лексической системы русского языка, с другой, — характером соотношений лексико-семантических систем русского и родного языка студентов-иностранцев.

Опыт и наблюдения показывают, большую часть лексических ошибок в речи студентов-иностранцев составляют ошибки, связанные с их родной языковой системой. Студенты-иностранцы, не зная точных соотношений между словами и их значениями в русском и родном языках, допускают перенос в изучаемый язык тех явлений, которыми характеризуется родной. Происходит интерференция, появляются ошибки в речи студентов-иностранцев. Среди них наиболее типичные:

1. Перенос слов родного языка в русский контекст. Причём количество ошибок этой группы возрастает за счет употребления заимствованной лексики, имеющей несколько иное звуковое или грамматическое оформление по сравнению со словами русского языка.
2. Перенесение слов родного языка в русский. Это так называемые лексико-семантические ошибки. Они наблюдаются в русской речи учащихся при употреблении слов, семантическая структура которых не является полностью тождественной с семантической структурой родного языка. Как правило, это многозначные слова. Ошибки этой группы являются устойчивыми. Их можно наблюдать, например, в следующих предложениях: «Я поставил деньги в карман», «Она высыпала суп в тарелку».

Встречаются также лексико-семантические ошибки, которые происходят от неразличения способов выражения лексического значения слов, относящихся к различным грамматическим категориям, напр., словам, относящимся к разным частям речи русского языка, в основе которых лежит общность понятия, соответствует одно слово родного языка: «Он интересно персоне, фр. Il est interessant la personne», «хорошо секретарша, фр. Elle est bon la secretaire вместо хорошенькая секретарша».

3. Следующим видом лексических ошибок, обусловленных особенностями родного языка студентов-иностранцев, является перенесение в русскую речь сочетаемости слов родного языка. В этом случае лексемы русского языка и родного употребляются в одном и том же значении, однако сочетаемость их различается. Перенесение лексического окружения слова, свойственного родному языку, в русском воспринимается как нарушение лексической нормы. Напр., «Она очень дружная студентка». Слово дружная здесь выступает в несвойственном ему значении, так как в русском языке для прилагательного дружный характерны связи с именами существительными, обозначающими группу людей, коллектив, а также с отвлеченными существительными (ср.: дружный отряд, дружная группа, дружная семья, дружная работа).

Лексические ошибки, обусловленные особенностями лексической системы родного языка, безусловно, будут совпадать у студентов различных национальностей только в какой-то своей части.

Ошибки, обусловленные спецификой лексической системы русского языка, как правило, связаны с незнанием точной семантики русского слова, его употреблению, что способствует появлению у учащихся различных ассоциаций по звуковому или семантическому сходству слов.

Среди этих ошибок можно выделить следующие нарушения лексической нормы русского языка:

1. Замена одного русского слова другим, частично сходным по фонетическому и графическому облику. Напр.: «Мы поднимали руки и недоверчиво говорили» (вместо неуверенно).
2. Использование слова в несвойственном ему значении. „Это дерево достигло 20 метров ширины (вместо высоты)”.

Широко распространенными являются ошибки, связанные с нарушением процесса словообразования. Такие ошибки принято считать лексико-словообразовательными, так как установить сферы лексики и словообразования здесь трудно.

Лексико-словообразовательные ошибки возникают вследствие образования слов, не свойственных русскому языку (напр.: «дружность», «дружливый», «влюбливый» и т.д.).

Одним из видов лексических ошибок в речи студентов-иностранцев является нарушение норм лексической сочетаемости слова. Это ошибки, вызванные не только интерферирующим влиянием родного языка, но и незнанием лексических связей слова. Напр.: «Летний отдых довольно понравился». Словосочетание «довольно понравился» воспринимается как неверное, т.к. наречие в значении «в достаточной степени...» сочетается с наречиями и прилагательными приятный, интересный; поздно, интересно и др. С глаголами довольно сочетается только в значении «удовлетворительно, с удовольствием»: довольно смеяться, говорить, смотреть и т.д.

Как нарушение норм лексической сочетаемости следует рассматривать явление плеоназма: «Беседа продолжалась дальше». Слово дальше является избыточным, т.к. не несет новой информации.

Кроме того, в речи студентов-иностранцев наблюдается и лексико-стилистические ошибки, связанные с нарушением единства стиля. Напр.: «Так как он был талантлив, то пробрался в Академию медицинских наук». Здесь наблюдается нарушение единства стиля. Изучение и анализ лексических ошибок дают возможность не только выявить трудности, вызываемые изучаемым материалом, но и наметить путь их преодоления и предупреждения.

Статья поступила в редакцию 06.03.2006 г.



УДК 811.161.1'36

А. А. Зернецкая.

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КОНСТРУИРОВАНИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ УЧЕБНЫХ КОМПЛЕКСОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Несмотря на то, что достаточно много написано о возможностях компьютера в оптимизации учебного процесса вообще и обучения иностранным языкам в частности, появившиеся предложения обучающих компьютерных программ не справляются с целями и задачами, которое перед ними ставятся, не оправдывают возлагаемых на них надежд. Поэтому активного использования компьютера в учебных заведениях не наблюдается. Очевидно, что решение проблемы оптимальных автоматизированных курсов лежит в плоскостях (а) распределения объема информации и обучающих воздействий между учебником и компьютерной программой; (б) решения вопроса соотношения всего перечня когнитивных